

## Istotne postanowienia umowy

### § 1

1. Przedmiotem umowy jest wykonanie usługi redakcji językowej i korekty (proofreadingu) publikacji w języku angielskim (**British English**) pn. *Katalog 25 najlepszych praktyk na innowacyjność biogospodarki w Regionie Morza Bałtyckiego*, zwane dalej „Przedmiotem umowy”.
2. Przedmiot umowy polega na sprawdzeniu i poprawieniu błędów ortograficznych, interpunkcyjnych, gramatycznych (np. fleksyjnych), składniowych, stylistycznych, frazeologicznych, literówek i zbędnych spacji jak również sprawdzeniu i skorygowaniu poprawności terminologicznej. W przypadku równoczesnego nagromadzenia różnych rodzajów błędów poprawa wyżej wymienionych błędów może czasami wymagać przekształcenia całych zdań tekstu.
3. **Przedmiot umowy jest realizowany w ramach projektu #R043 RDI2CluB („Rural RDI milieus in transition towards smart Bioeconomy Clusters and Innovation Ecosystems”), zwanego dalej „Projektem”, współfinansowanego przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego z Programu Interreg Region Morza Bałtyckiego 2014-2020, priorytet 1: Potencjał dla innowacji, cel szczegółowy: 1.2 Inteligentna specjalizacja.**

### § 2

1. Wykonawca wykona Przedmiot umowy **do 4 maja 2020 r.**
2. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy w sposób samodzielny, z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, zgodnie z postanowieniami umowy oraz wymogami zawartymi w zapytaniu ofertowym i ofertą Wykonawcy, które stanowią integralną część umowy.
3. Wykonawca oświadcza, iż wykona Przedmiot umowy przy użyciu własnych narzędzi pracy (komputer z dostępem do Internetu, legalne słowniki i oprogramowanie itp.).
4. Realizacja Przedmiotu umowy będzie się odbywać na dokumentach elektronicznych w formacie doc/docx w programie MS Word przy użyciu funkcji „Śledź zmiany” oraz „Komentarze”. Każdą poprawkę z osobna Zamawiający może zapisać lub odrzucić i powrócić do pierwotnej wersji tekstu w danym konkretnym miejscu w tekście. W przypadku wątpliwości co do znaczenia lub poprawności zastosowanej terminologii czy też znaczenia zastosowanego skrótu Wykonawca będzie się kontaktował z Zamawiającym w celu ich wyjaśnienia, przed wprowadzeniem zmian w tekście.

### § 3

1. Do konsultowania spraw merytorycznych i koordynowania współpracy oraz kontroli przebiegu realizacji umowy Strony wyznaczają:
  - 1) ze strony Wykonawcy: .....
  - 2) ze strony Zamawiającego: .....
2. Do wykonania Przedmiotu umowy Wykonawca wyznaczy dwie osoby (*native speakerzy* brytyjskiej odmiany języka angielskiego), które spełniają co najmniej następujące warunki:
  - 1) trzyletnie doświadczenie w redakcji językowej i korekcie (proofreadingu) tekstów w języku angielskim (British English) z zakresu sektora B+R+I, biogospodarki lub ochrony środowiska,
  - 2) znajomość problematyki sektora B+R+I i biogospodarki,
  - 3) dyplom ukończenia wyższych studiów filologicznych lub tłumaczeniowych lub na kierunku właściwym dla danego rodzaju tłumaczenia (np. biogospodarka, ochrona środowiska).
3. Wykonawca zobowiązuje się przekazać Zamawiającemu aktualne dokumenty potwierdzające odpowiednie kwalifikacje lub doświadczenie osób, które będą wykonywać zamówienie i w tym

zakresie uzyskać zgodę tych osób na przekazanie Zamawiającemu ich danych osobowych znajdujących się w dokumentach.

4. Wykaz osób, które będą wykonywać zamówienie stanowi załącznik nr 3 do umowy. W trakcie wykonywania umowy Wykonawca może korzystać wyłącznie z osób w nim wymienionych. Zmiany w wykazie osób dokonywane będą na uzasadniony wniosek Wykonawcy, po wyrażeniu zgody przez Zamawiającego i nie wymagają sporządzenia aneksu do umowy.

#### § 4

1. O ile nie narusza to bezwzględnie wiążących przepisów prawa, Strony zachowają poufność w stosunku do wszelkich informacji nie pochodzących z powszechnie dostępnych źródeł, w szczególności danych osobowych, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją umowy. Strony umowy zobowiązują się również do zachowania w tajemnicy oraz odpowiedniego zabezpieczenia wszelkich dokumentów przekazanych przez drugą Stronę. Uzyskane informacje oraz otrzymane dokumenty mogą być wykorzystywane wyłącznie w celach związanych z realizacją umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się powiadomić każdą osobę zaangażowaną do realizacji umowy o obowiązku zachowania tajemnicy.

#### § 5

1. Bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności Wykonawca nie może:
  - 1) przenosić na osoby trzecie praw i obowiązków wynikających z umowy,
  - 2) przelać na osobę trzecią wierzytelności wynikających z umowy.
2. W przypadku powierzenia wykonania umowy osobom trzecim Wykonawca odpowiada za działania i/lub zaniechania tych osób jak za działania i/lub zaniechania własne. Wykonawca zobowiązuje się poinformować podwykonawców o obowiązkach nałożonych na niego na podstawie umowy i ponosi odpowiedzialność za ich wykonanie przez podwykonawców.
3. Podwykonawcom nie przysługuje od Zamawiającego odrębne wynagrodzenie z tytułu wykonania Przedmiotu umowy, a wszelkie roszczenia z tego tytułu obciążają wyłącznie Wykonawcę.

#### § 6

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego z dniem podpisania protokołu odbioru, całość majątkowych praw autorskich do utworu powstałego w wyniku realizacji Przedmiotu umowy oraz udziela zezwolenia na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do utworu – tak do całości, jak i części utworu, na następujących polach eksploatacji:
  - 1) utrwalenie i zwielokrotnienie we wszystkich znanych na dzień zawarcia umowy technikach utrwalenia i zwielokrotnienia, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
  - 2) wprowadzanie do pamięci komputerów, sieci komputerowych, w tym sieci Internet,
  - 3) wykorzystywanie w całości lub w dowolnych fragmentach we wszelkich czynnościach związanych z działalnością wykonywaną przez Zamawiającego oraz realizacją Projektu (w tym udostępnianie podmiotom trzecim) przez Zamawiającego i partnerów Projektu,
  - 4) użyczenie lub najem oryginału albo kopii w dowolnej ilości egzemplarzy,
  - 5) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
  - 6) dokonywanie uzupełnień, modyfikacji, podziału oraz łączenia z innymi utworami, zarówno w części, jak i całości;
  - 7) dokonywanie tłumaczeń na języki obce zarówno w części, jak i całości,

- 8) udostępnianie, w tym drogą elektroniczną, w całości lub w części innym podmiotom również do dalszej publikacji.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do utworu następuje bez ograniczeń czasowych i terytorialnych.
  3. Wykonawca zobowiązuje się względem Zamawiającego, iż nie będzie wnosił przeciwko niemu żadnych roszczeń dotyczących sposobu korzystania przez Zamawiającego z Przedmiotu umowy.
  4. Wykonawca zobowiązany jest w umowach z podwykonawcami zapewnić przeniesienie na Zamawiającego całości majątkowych praw autorskich do rezultatów prac podwykonawców, w tym ich elementów składowych, przy pomocy których Wykonawca realizuje Przedmiot umowy, na wszelkich polach eksploatacji potrzebnych Zamawiającemu do korzystania z rezultatów tych prac, w szczególności wskazanych w ust. 1 oraz uzyskać od podwykonawców zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do utworu - bez ograniczeń czasowych i terytorialnych. Wykonawca jest zobowiązany zapewnić, że przeniesione majątkowe prawa autorskie i zależne majątkowe prawa autorskie nie będą w chwili ich przejścia obciążone prawami osób trzecich, a także, że osoby uprawnione z tytułu osobistych praw autorskich nie będą wykonywać takich praw w stosunku do Zamawiającego.
  5. Wykonawca wyraża zgodę na dokonanie zmian przez Zamawiającego w utworze bez dodatkowych opłat.
  6. Wykonawca oświadcza, iż Przedmiot umowy będzie wolny od wad prawnych. W razie skierowania przeciwko Zamawiającemu roszczeń przez osoby trzecie, w szczególności z tytułu naruszenia przysługujących im praw autorskich w wyniku korzystania przez Zamawiającego z utworu, Zamawiający zawiadomi niezwłocznie o tym fakcie Wykonawcę, który przyjmuje na siebie wyłączną odpowiedzialność za wszelkie roszczenia osób trzecich i zobowiązuje się do pełnego zaspokojenia powyższych roszczeń osób trzecich w przypadku ich zasadności w czasie trwania umowy oraz po jej zakończeniu.

## § 7

1. **Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie Przedmiotu umowy wynosi złotych brutto (słownie:.....), z zastrzeżeniem ust. 4.**
2. **Koszt redakcji językowej i korekty (proofreadingu) jednej strony obliczeniowej wynosi .... złotych brutto (słownie:.....), tj. .... złotych netto (słownie: .....**
3. Kwoty, o których mowa w ust. 1-2, obejmują wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych i zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do utworu.
4. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie za faktycznie wykonany Przedmiot umowy, odebrany na podstawie protokołu odbioru, w wysokości wyliczonej według rzeczywistej liczby stron obliczeniowych wyliczonych zgodnie z ust. 5 i ceny jednostkowej, o której mowa w ust. 2.
5. Poprzez stronę obliczeniową rozumie się 1800 znaków ze spacjami tekstu docelowego. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie (litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia itp.), a za spacje uzasadnione budową zdania – przerwy między nimi. Jeśli tekst docelowy przekroczy wielokrotność stron obliczeniowych, nowo rozpoczętą stronę obliczeniową nieprzekraczającą 900 znaków ze spacjami traktuje się jako połowę strony obliczeniowej, a nowo rozpoczętą stronę obliczeniową przekraczającą 900 znaków ze spacjami traktuje się jako pełną stronę obliczeniową. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu docelowego.
6. Wynagrodzenie będzie wypłacone po zaakceptowaniu przez Zamawiającego protokołu odbioru, najpóźniej w ciągu 14 dni od przedłożenia prawidłowo wypełnionej przez Wykonawcę faktury VAT lub rachunku.
7. W przypadku faktury VAT lub rachunku wystawionych niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami umowy, termin płatności faktury lub rachunku nie biegnie w okresie od poinformowania Wykonawcy o stwierdzonych w tym zakresie uchybieniach do czasu otrzymania

przez Zamawiającego faktury korygującej, poprawnie wystawionego rachunku lub wystawienia noty korygującej.

#### **§ 8**

1. Strony mogą uwolnić się od odpowiedzialności z tytułu niewykonania bądź nienależytego wykonania obowiązków wynikających z umowy wyłącznie w sytuacji, gdy niewykonanie bądź nienależyte wykonanie zobowiązania jest następstwem siły wyższej.
2. Przez siłę wyższą Strony rozumieć będą zdarzenie, którego nie można było przewidzieć przy zachowaniu należytej staranności, które jest zewnętrzne zarówno w stosunku do Zamawiającego, jaki w stosunku do Wykonawcy oraz od nich niezależne, któremu nie mogli się oni przeciwstawić, działając z należyłą starannością. W szczególności za siłę wyższą uznaje się powódzie, pożary, huragany, klęski żywiołowe, choroby i epidemie, inne zdarzenia spowodowane siłami przyrody, strajki, rozruchy, zamachy czy też działania o charakterze zbrojnym.

#### **§ 9**

1. Poza przypadkami określonymi w Kodeksie cywilnym i innych przepisach prawa Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w formie pisemnej również, gdy:
  - 1) Wykonawca z nieuzasadnionych przyczyn nie zrealizował lub wadliwie wykonał Przedmiot umowy,
  - 2) pomimo dwukrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje Przedmiotu umowy zgodnie z warunkami umowy lub zaniedbuje inne zobowiązania umowne.

#### **§ 10**

1. W przypadku opóźnienia w wykonaniu zamówienia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 100,00 zł (sto złotych) za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w wykonaniu zamówienia.
2. W przypadku nienależytego wykonania zamówienia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zobowiązany jest do ponownego wykonania nienależycie wykonanego zamówienia na własny koszt, w terminie ustalonym z Zamawiającym.
3. W przypadku ponownego nienależytego wykonania zamówienia, o którym mowa w ust. 2, Zamawiający, niezależnie od postanowień ust. 1, może zlecić wykonanie zamówienia innemu wykonawcy na koszt i ryzyko Wykonawcy.
4. Nienależyte wykonanie zamówienia oznacza w szczególności wykonanie zamówienia niezgodnie z postanowieniami § 1 ust. 2 oraz § 2 ust. 1-4.
5. Za naruszenie zasad poufności, o których mowa w § 4, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1 000,00 zł (tysiąc złotych), za każdy stwierdzony przypadek.
6. Zamawiający ma prawo potrącić kary umowne z wynagrodzenia Wykonawcy.
7. Jeżeli całkowite potrącenie nie będzie możliwe, Wykonawca zobowiązuje się do zapłacenia kar umownych w terminie 7 dni od otrzymania wezwania do zapłaty.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.
9. Kary umowne są należne niezależnie od siebie w pełnej wysokości, nawet jeśli w wyniku jednego zdarzenia zostanie naliczona więcej niż jedna kara umowna.

## **§ 11**

1. Strony umowy zobowiązują się do zachowania zasad poufności w stosunku do wszelkich informacji, w szczególności o danych osobowych, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją niniejszej umowy. Strony umowy zobowiązują się również do zachowania w tajemnicy oraz odpowiedniego zabezpieczenia wszelkich dokumentów przekazanych przez drugą Stronę; uzyskane informacje oraz otrzymane dokumenty mogą być wykorzystywane wyłącznie w celach związanych z realizacją umowy.
2. W związku z realizacją umowy będzie dochodzić do przetwarzania przez Wykonawcę danych osobowych, których administratorem jest Zamawiający.
3. Wykonawca podczas przetwarzania danych osobowych przestrzegać będzie przepisów wskazanych w ustawie z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. 2018 poz. 1000) oraz w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE. L. z 2016 r. Nr 119, str. 1).
4. Zasady powierzenia przetwarzania danych osobowych oraz wzajemne zobowiązania stron zawarto w odrębnej umowie pn. „Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych”, która zostanie zawarta przez Strony zgodnie z polityką bezpieczeństwa Zamawiającego.
5. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień ust. 1,2 i 3 Zamawiającemu przysługuje prawo wypowiedzenia umowy w trybie natychmiastowym i prawo do odszkodowania w wysokości poniesionej szkody.

## **§ 12**

1. O ile umowa nie stanowi inaczej, wszelkie zmiany umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

## **§ 13**

1. W sprawach nieuregulowanych umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego.
2. Ewentualne spory związane z umową poddane zostaną rozstrzygnięciu sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.

## **§ 14**

1. Umowę sporządzono w ..... egzemplarzach, z czego ..... otrzymuje Wykonawca a ..... Zamawiający.
2. Następujące załączniki stanowią integralną część umowy:
  - 1) Zapytanie ofertowe – załącznik nr 1 do umowy
  - 2) Oferta Wykonawcy - załącznik nr 2 do umowy
  - 3) Wykaz osób wskazanych do realizacji zamówienia - załącznik nr 3 do umowy

Zamawiający

Wykonawca